

THE BUSTAN
of
SHEIKH MOSLEHEDIN SAADI SHIRAZI

Translated by Zhang Hongnian

Peking University Press

果 因

萨 迪 著

张鸿年 译

北京大学出版社出版

(北京大学校内)

毕升信息处理公司 激光照排

北京大学印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

850×1168毫米 32开本 11.25印张 245千字

1989年5月第一版 1989年5月第一次印刷

印数：6000册

ISBN 7-301-00904-6/I·167

定价：4.85元

序 言

只要一阵晨风花瓣便零乱颤抖，

要劈开木柴却需动用斧头。

萨迪(1209—1291)是伊朗民族传统思想与语言文化的几位屈指可数的奠基人之一。他是一位杰出的诗人，雄辩的演说家，才华横溢的作家，长于训令的传道者和伟大的思想家。在他的传世作品中，最著名的就是《蔷薇园》(Gulistan)和《果园》(Bustan)。

《果园》又名《萨迪集》，是这位波斯语言大师于1257年创作的。从那以后，便为人们广泛传抄阅读，用作教材，在伊朗与国外多次印刷，并被译为数十种文字出版，成为伊朗伊斯兰时期的优秀文化遗产。

《果园》是萨迪的理想与愿望的体现。因此，可以把这部作品称为萨迪的‘理想国’（乌托邦）。因为《果园》与《蔷薇园》不同，《蔷薇园》里充满对现实世界的美与丑，光明与黑暗，堕落与灾难的描绘，而《果园》则是对善良、纯洁、正义与光明的礼赞。

萨迪在创造他的‘理想国’时，大量援引了历史人物故事，从而得出他的结论。他不仅从对人或兽的描写中得到启示，就是从其他某些自然现象中也能焕发灵感。比如一粒雨滴从云中下落，见到浩瀚大海，不禁相形见绌。它自言自语：‘大海在此我能算个什么。’但是一个螺蚌把它吸入体内，它变成了宝贵的珍

珠，这时萨迪说“这真是至卑至贱幻生出显贵尊荣，置之死地然后才能获得永生。”（见第四章开大）

在萨迪看来，理想社会的基石乃是公理与正义。因此，他在《果园》第一章，也是全书最重要的一章中就集中写公理与正义。他利用皮斯文字中传统的公正君王的形象阿努席拉旺嘱咐儿子的话说

你要时时想到贫苦人的饥寒，
切不要贪图自己的安逸饱暖。

暴虐无道招致国土荒凉名声扫地，
明智人才真正懂得这些话的深意。

在另一处萨迪明确指出国家兴旺要依靠民众的力量支持，而民众不满乃是国家败亡的原因，在他的这个‘理想国’中，诗人表示对民众疾苦的同情，他多次指出民众是一个国家的核心

如若国王深夜警醒关心黎民，
百姓就能悠然而卧得意舒心。

敬王修行无非是为民效力，
否则念珠拜垫与破袍又有何益？

人生在世上谁若是为百姓康宁操心，
他才是真正享受幸福的人。

为政万万不可刺伤千民百姓的心，
欺压百姓就是在掘自家的根。

萨迪的《果园》中充满了对人的优秀品质，如慷慨好施与豁

达大度的描写。我们在故事中看到许多洁身自好与豪爽无私的人物。在一处，一个妻子向丈夫抱怨街头食品商暴利残民。丈夫却说：“他看我们是主顾才在这里开店”(故事 23)。在另一个故事中，我们看到一个贫困不堪的青年为解救一个囚徒，宁肯自己代他坐牢(故事 26)。哈台姆的乐善好施更是写得有声有色。别人向他讨几两白糖，他竟命人送去一袋(故事 36)。罗马国王派人去讨他的一匹良马，但他却为招待讨马客人，在前一天夜里把马杀掉了(故事 33)。也门国王派人暗杀他，他却对刺客说：“请吧，请手起刀落使我身首异处”(故事 34)。一个故事中提到鲁格曼，他因生得面色黝黑而被人误认是个仆人，派他去干泥瓦活，他也不提异议(故事 81)。另一个故事写巴耶基德刚从浴室出来，就被人把一盆垃圾倒到头上。他不但不恼，反而说：

我这秉性本该以烈火焚烧惩罚，

难道这一盆垃圾我还惧怕？(故事 64)

《果园》中写到谦虚乃是人性的最高体现而狂傲自大却毫无可取之处。同时，也写到善恶到头终有报应。比如一个欺凌别人的恶人跌到井里，当他呼喊求救时，一个人向井里投了一块大石，说道：

你从来不对别人表示同情，

如今有谁来医治你的伤痛？(故事 10)

在第 27 个故事中，他说：

仆人给主人做活收获庄稼，

如果得不到关怀只会有损主家。

千万不能刺伤手下人的心，

也许一天你也变为他人手下之人。

总的看来，萨迪在《果园》中所追求的是基于对真主的信仰上的理想的世界，这个世界里充满了善良与赤诚，正义与纯洁，光明与真理。这一世界在我们心中激起一种热忱，鼓励我们为它的实现而奋力献身。从萨迪对他的“理想国”的描绘看，他是超越了自己的时代的，甚至在当代，他的许多观点对全人类都是有意义的。因此，十九世纪以后欧洲不少诗人把他视为具有崇高人道主义思想的世界诗人。

最后，应该指出的是萨迪的《果园》像伊朗民族史诗、菲尔多西的《王书》一样，看来不难，却寓意深刻。其中许多词汇与诗句的理解与翻译是颇费思考的，至于如何正确把握某些诗句的真正涵意与诗人的目的，就更需进一步斟酌了。虽然如此，我对我的尊敬的朋友，北京大学张鸿年教授对本书的理解与翻译能力是具有充分信心的。萨迪所崇敬的真主也会给他以佑助，使他把‘果园’准确地译成中文，介绍给伊朗人民的尊敬的朋友——中国人民。我赞赏他的崇高的志向，并预祝他在中伊两国丰富的文化的交流事业中取得更大成就。

赛义德·穆罕默德·托拉比博士

Dr Sayeed Mohammad Torabi

1989 4 5 北京

目 录

序 诗	1
奉至仁至慈的真主之名	1
颂扬崇高而神圣的先知	6
写书缘起	9
向阿布贝克尔·本·萨德·本·赞吉的颂词	12
对萨德·本·阿布贝克尔·本·萨德的颂词	16
第一章 正义和治世的道理	20
故事 1 一个达尔维什成了一国的大臣,受到他前任大臣 的诽谤	27
故事 2 达拉国王和他的马夫	41
故事 3 伊本·阿卜杜勒阿齐兹变卖宝石戒指救济饥民	44
故事 4 劝阻国王退位	46
故事 5 学者劝说国王不必退位	47
故事 6 隐士与暴君	49
故事 7 一个贵人见饥民而心焦如焚	52
故事 8 一个自私自利者与巴格达大火	54
故事 9 两个王子一贤一暴	56
故事 10 一个官吏失足落井	61
故事 11 赫加哲·尤素夫杆杀好人	63
故事 12 一个圣徒治愈一个国王的身心疾病	65

故事 13	一位远方来客劝戒卡扎尔·阿尔萨兰	69
故事 14	古尔的一个国王被一个勇敢的农夫教训一番	71
故事 15	一个女奴指明国王马蒙的口臭	77
故事 16	一个直言不讳的人不怕失掉舌头	78
故事 17	不得志的拳击手和头骨	80
故事 18	一个谨慎的人拒绝谴一个暴君	82
第二章 善 行		95
故事 19	真主责备哈利勒歧视一个拜火教徒	98
故事 20	一个骗子骗了一个信徒	99
故事 21	一个慷慨的人驳斥一个守财奴的劝告	101
故事 22	教长沙哈伯的忠告	103
故事 23	一个顾客埋怨一个杂货商	104
故事 24	一个朝觐者险些误入歧途	105
故事 25	国土斋戒侍卫受苦	105
故事 26	一贫人为人作保并甘愿代人服刑	106
故事 27	一人救了一条狗因而罪行被赦免	108
故事 28	一个富人和一个乞丐互易地位	110
故事 29	夏伯里与蚂蚁	112
故事 30	仁爱是缚羊的绳索	113
故事 31	信仰真主但要自食其力	114
故事 32	一个徒有其名的善人	116
故事 33	哈台姆牺牲良马待客	117
故事 34	哈台姆愿献出头颅以平息暴君的嫉恨	119
故事 35	哈台姆之女向先知求情	122
故事 36	哈台姆的施舍超过别人所求	123

故事 37	一个国王奖赏骂他的人	124
故事 38	一位盲人因行善而双目复明	125
故事 39	一个儿子花费了父亲所积之财	129
故事 40	一个乞丐牺牲性命拯救恩人	130
故事 41	一人生前行善因而在末日享福	133
故事 42	一个怜惜马蜂的妻子	134
第三章 真正的爱、陶醉与激情		137
故事 43	一个乞丐的儿子想与王子交友	140
故事 44	情人的责备	142
故事 45	一个儿子由于信仰虔诚而离家出走	142
故事 46	一个陷入情网的撒马尔罕恋人	144
故事 47	一个不愿离开清真寺的乞丐	146
故事 48	一位信徒诚心祈祷得到真主嘉许	148
故事 49	有人劝新娘不要与丈夫离异	149
故事 50	一位貌美的医生	150
故事 51	一个人力斗猛狮	151
故事 52	堂兄妹结亲	152
故事 53	有人对马杰农提起他的伤心事	153
故事 54	埃亚兹对玛赫穆德的忠诚	153
故事 55	一个信徒在水上行走	155
故事 56	一个村长被皇家卫队吓倒	157
故事 57	一个诗人回绝了萨德·赞吉的赏赐	158
故事 58	一个无辜的人被劫持	159
故事 59	一个不幸的情人	160
故事 60	一个父亲听了儿子的笛声而改变想法	163
故事 61	灯蛾夸耀它对蜡烛的爱情	164

故事 62	蜡烛表明它比灯蛾更加钟情	166
第四章	谦 虚	168
故事 63	长老吩咐一人打扫清真寺的垃圾	169
故事 64	垃圾倒到巴斯基德头上	170
故事 65	耶稣 圣徒与罪人	171
故事 66	一个虔诚信徒教育一个放荡的王子	175
故事 67	一个隐士教育一位王子	179
故事 68	两个卖果汁的人,一个满面春风,一个哭丧 着脸	184
故事 69	一个明白人与一个酒鬼	185
故事 70	一个流氓人被狗咬了一口	186
故事 71	一个学者和他的恶仆	186
故事 72	玛鲁夫·卡尔希与一个患病的信徒	188
故事 73	一个小人贪图一个正直人的钱财	190
故事 74	萨列赫国王与两个乞丐	193
故事 75	库什亚尔和骄傲的弟子	195
故事 76	一个善于辞令的奴隶获释	196
故事 77	一个学狗叫的信徒	197
故事 78	哈台姆装聋	198
故事 79	一个信徒和一个小偷	199
故事 80	一个情人无心怨恨	201
故事 81	路格曼为人误作一年仆人	202
故事 82	朱尼德与狗	203
故事 83	一个酒醉的琴手和一个信徒	204
故事 84	一个瓦赫什的信徒和一个挑剔者	205
故事 85	阿里豁达地接受别人的正确见解	206

故事 86	欧玛尔踩到一个乞丐	208
故事 87	一个善良的人描述他死后如何生活	209
故事 88	贤人佐尔努求雨	209
第五章	乐天知命	212
故事 89	萨迪忆起一个故人	213
故事 90	一个不幸的射手被一个穿毡人打败	217
故事 91	医生预言一个人要死	219
故事 92	一个农夫挂起驴头驱邪	219
故事 93	一个人吞了一枚金币	220
故事 94	一个父亲打了儿子一顿	220
故事 95	要效法巴赫堤亚尔	220
故事 96	兀鹰与乌鸦	222
故事 97	一个织工的学徒	223
故事 98	一个幼驼对它妈妈诉说	224
故事 99	一个孩子斋戒	225
故事 100	一个从梯子上掉下来的人	226
第六章	知足长乐	230
故事 101	我退还了一个信徒赠的发梳	232
故事 102	一个利欲熏心的人被儿子诘问	233
故事 103	一个人濒死也不去乞讨	234
故事 104	一个贪吃的人因吃枣致死	234
故事 105	一个欲望很强的信徒	235
故事 106	一个信徒不愿赎买甘蔗	236
故事 107	和田国王与一个信徒	237
故事 108	人应自食其力	237
故事 109	一只猫学会知足	238

故事 110	目光短浅的男人和见解高超的女人	238
故事 111	一个人造了一所朴素的宅院	239
故事 112	一个达尔维什成了国王	239
故事 113	一个貌美的少年被剃光了头	242
第七章 论 教 育		245
故事 114	塔克什和他的奴仆们	247
故事 115	一位贤哲多言自失	249
故事 116	一个人开口骂人	250
故事 117	阿泽德生病的儿子和被关在笼子里的夜莺	251
故事 118	一个人打扰了别人的家宴	252
故事 119	不要干预情人幽会	253
故事 120	一个信徒因提到一人酒醉而受到指责	255
故事 121	萨迪与一个嫉妒的同伴	257
故事 122	让真正惩罚他	258
故事 123	一个信徒与一少年玩笑	258
故事 124	一个虚伪的信徒的行止	259
故事 125	有人劝说一个教徒向异教徒发泄不满	260
故事 126	贼和奸商	262
故事 127	一个苏菲主义者不愿听别人对他的背后议论	262
故事 128	法里东国王与放债的大臣	263
故事 129	一个姑娘不应邀参加聚会	270
故事 130	一个商人因侮辱一个男孩而被打	272
故事 131	希波克拉底责备一个钟情人	273
故事 132	不要只见人缺点不见人长处	279

第八章 感 恩	282
故事 133 一个母亲教育不孝之子	284
故事 134 一个希腊医生治好一位王子的病	286
故事 135 突格拉尔与印度更夫	289
故事 136 贫汉毕竟比被囚的小偷幸运	291
故事 137 一个比一个更加不幸	291
故事 138 一个圣徒被误认作犹太人	292
故事 139 一个穆斯林和一个异教徒	293
故事 140 苏姆纳特的偶像	296
第九章 悔过与正道	305
故事 141 一个老人与一群无忧无虑的青年	306
故事 142 一位医生从精神上对病人开导	308
故事 143 一个赶骆驼的人责备萨迪	310
故事 144 一些哀悼者受到指责	312
故事 145 蒋姆席德一位近臣的丝绸寿衣	313
故事 146 一个信徒与一锭黄金	314
故事 147 两个仇敌	316
故事 148 一个满脸灰尘的商队向导	318
故事 149 萨迪被人骗走一个戒指	319
故事 150 一个骗子咒骂魔鬼	322
故事 151 幼年的萨迪在节日人群中与父亲走失	325
故事 152 一个醉鬼烧毁了自己的存粮	326
故事 153 一个人谴责一个犯罪的人	327
故事 154 佐列哈在佛像前感到害羞	327
故事 155 萨迪见到埃塞俄比亚监狱	329
故事 156 一个人用球杆打人	330

故事 157 萨迪丧子	331
第十章 向主祈祷与结束语	333
故事 158 人的相貌无法改变	337
故事 159 一个偶像崇拜者得到真主关怀	338
故事 160 清真寺中倒卧的醉客	339
译后记	343

序 诗

奉至仁至慈的真主之名

以创造生命的真主之名，
以创造语言的至睿的真主之名。
真主爱怜众生，引导世人，
真主宽恕人过，心怀怜悯。
信徒若离开主的门槛向别处走去，
到那里也寻求不到关怀与荫庇。
即使是国君帝王的高傲的头，
在主的殿前也要伏地叩首。
他希望恶人改正，并不立即严惩，
对认罪者的祈求也不拒而不听。
如若有人为非作歹引起主的震怒，
只要知错改错就会得到宽恕。
如若儿子语言无礼冲撞了父亲，
父亲定然不满，愤怒结于内心。
如若有人对自己作为感到不满，
便事事不快，想到自己就会心烦。
如若仆人做事偷懒不尽心尽力，
主人对他的工作不会感到满意。
如若你对同伴不热情宽厚，

他们就会远远避开不与你为友。
如若兵士不忠心效力服役，
三军统帅国王决不白养这样的军旅。
可是，今生与彼世的两世之主，
决不因人不驯而断绝他的生路。
两世只不过是智海的一滴，
他明察罪恶但并不急于揭穿隐秘。
大地之表是他摆下的丰盛华筵，
敌与友都能到他天堂盛宴就餐。
如若真主意欲严惩世人，
谁能从他坚强的手臂下脱身？
唯有一主，不应有二主的谬论，
真主至大，无须魔鬼与世人俯首躬身。
世上万物都遵从真主的命令，
包括亚当的子孙及飞禽和蚊蝇。
他设下如此慷慨丰盛的宴席，
连卡夫山^①上的凤凰也领受了情意。
真主处处成全世人，心怀善意，
真主创造万物洞悉一切秘密。
真主是至高无上博大宏伟的化身，
他的权威无时无处不在，无求于人。
他给一个人戴上好运的王冠，
他使另一人从王座跌落平川。
他以幸福之冠为一个人加冕，

① 神话传说中的山名，见《古兰经》。

他使另一个人身披灾难之毯。
他把折磨哈利尔^①之火变为花园，
他把另一些人从尼罗河投入火焰。
把火变为花园是他善良的意愿，
把人投入烈火是他意志的体现。
他明察一切幕后的恶迹丑行，
但仁爱为本，从不当众指明。
如若他威严地抽出惩罚之剑，
天使也吓得有耳变聋，有口难言。
如若他发出慷慨的邀请，
恶魔也说领受了他的恩情。
在他宏伟博大与慈善仁爱的殿前，
世上伟人都要把头脑中傲气驱散。
他爱抚与安慰潦倒落魄之人，
他们的祈求都会得到他的恩准。
尚未发生的事他也全然洞悉，
他的大智能预知未曾出口的秘密。
他凭借神力支撑大地与苍天，
终审日，他把善恶的裁决宣判。
他并不需要世人对他膜拜顶礼，
谁对他的裁决也不能提出非议。
真主无始无终，赞赏人的善行，
以命运之笔在胎内描绘人的图形。

① 哈利尔，伊斯兰教先知易卜拉欣的号，传说中人物，与巴比伦王纳姆路德同时，因提倡尊一神，被纳姆路德投入火中，真主拯救了他。

他指挥日月从西到东不停运转，
把世界安置在一片水的上面。
大地不堪寒热折磨簌簌抖动，
他以山为钉为它钉上铆钉。
他赋予胚胎以天使般的面影，
除了他谁能在水上绘出美妙的图形？
他使红蓝宝石在矿石中蕴藏，
他使鲜红花朵挂在绿树枝上。
他使乌云滴雨洒向大海，
他使母腹孕育婴儿的胚胎。
他使海中水滴化为璀灿的珍珠，
他使翠柏般人体成熟于母腹。
对他，没有任何难解的学问，
对他，讲明与掩饰无任何区分。
他为蛇与蚂蚁准备了充足食物，
虽然，它们身体纤细无力，无手无足。
由于他的命令，“有”从“无”中诞生，
除他以外谁有“无”中造“有”的本领？
他又把世人引向虚无之境，生命终点，
从虚无之境又把他们带到末日的荒原。
对真主的权威世人都深信不疑，
但无人能得知他本质的奥秘。
人类无法尽知他无限的光辉，
人的视觉无法尽览他至高无上的完美。
思维之鸟无法超越他本质的峰巅，
状物之手无法把他的品质展现。